

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Теория и практика перевода с восточного языка

Код модуля
1150284

Модуль
Основной восточный язык

Екатеринбург

Оценочные материалы составлены автором(ами):

№ п/п	Фамилия, имя, отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Ачан Надежда Маликовна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения
2	Буракова Анна Александровна	без ученой степени, без ученого звания	Старший преподават ель	востоковедения
3	Чекункова Екатерина Сергеевна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	востоковедения

Согласовано:

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

Авторы:

- Ачан Надежда Маликовна, Доцент, востоковедения
- Буракова Анна Александровна, Старший преподаватель, востоковедения
- Чекунова Екатерина Сергеевна, Доцент, востоковедения

1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Теория и практика перевода с восточного языка

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	4	
2.	Виды аудиторных занятий	Лекции Практические/семинарские занятия	
3.	Промежуточная аттестация	Зачет	
4.	Текущая аттестация	Контрольная работа	1
		Домашняя работа	1
		Перевод иноязычной литературы	2

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Теория и практика перевода с восточного языка

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-1 -Способен осуществлять коммуникацию на языке народов Азии и Африки языке (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка)	З-3 - Излагать базовые положения общей и частной теорий перевода П-2 - Выполнять в ходе учебной и профессиональной деятельности адекватный по форме, содержанию и структуре перевод аутентичного текста общественно-политической тематики У-3 - Использовать понятийный аппарат теоретической лингвистики для решения профессиональных задач	Домашняя работа Зачет Контрольная работа Лекции Перевод иноязычной литературы № 1 Перевод иноязычной литературы № 2 Практические/семинарские занятия

3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – 0.70		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>домашняя работа</i>	5,3	40
<i>контрольная работа</i>	5,6	60
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – 0.50		
Промежуточная аттестация по лекциям – зачет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – 0.50		
2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 0.30		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>перевод иноязычной литературы № 1</i>	5,12	50
<i>перевод иноязычной литературы № 2</i>	5,16	50
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – 1.00		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – 0.00		
3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям – нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий – не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах

Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям - не предусмотрено
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям – нет
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено

3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ**5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля****5.1.1. Лекции**

Самостоятельное изучение теоретического материала по темам/разделам лекций в соответствии с содержанием дисциплины (п. 1.2. РПД)

5.1.2. Практические/семинарские занятия

Примерный перечень тем

1. Тема 1. Приемы работы с лексикой и грамматикой при переводе с арабского/китайского/ корейского/турецкого/японского языка на русский язык.
2. Тема 2. Применение переводческих стратегий и трансформаций при осуществлении письменного перевода с восточного языка на русский язык.
3. Тема 3. Лексические проблемы перевода.
4. Тема 4. Типология переводческих ошибок. Оценка качества перевода.
5. Тема 5. Зрительно-устный перевод разножанровых текстов среднего уровня сложности, относящихся к различным регистрам иноязычной коммуникации.

6. Тема 6. Зрительно-письменный перевод разножанровых текстов среднего уровня сложности, относящихся к различным регистрам иноязычной коммуникации.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

Базовый

5.2.1. Контрольная работа

Примерный перечень тем

1. Тема 1. Основные понятия теории и техники перевода.

2. Тема 2. Основные виды перевода.

3. Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода.

Примерные задания

1. Слова и словосочетания, не имеющие ни полных, ни частичных эквивалентов в словарном составе другого языка, называются...

2. Информативный перевод –

а) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

б) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

с) перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности

д) перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе

3. «Билингв» - это:

а) человек, владеющий двумя языками

б) человек, владеющий двумя иностранными языками

с) человек, осуществляющий переводческую деятельность

д) человек, занимающийся сопоставительной лингвистикой

4. Слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, называются

5. Переводящий язык –

а) Язык оригинала

б) Язык, с которого делается перевод

с) Язык, на который делается перевод

д) Язык, при помощи которого переводят

6. Смысловая близость текстов оригинала и перевода – это

- a) переводческая норма
- b) переводческая эквивалентность
- c) переводческое соответствие
- d) переводческая трансформация

7. Вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в нефиксированной форме, называется

- a) информативный перевод
- b) устный перевод
- c) авторизованный перевод
- d) свободный перевод

8. Замена при переводе слова с более широким значением словом с более узким значением называется:

9. Замена переводимой единицы на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание называется:

- a) генерализация
- б) целостное преобразование
- в) модуляция
- г) опущение

10. Какой прием перевода применен в следующем примере:

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.2. Домашняя работа

Примерный перечень тем

1. Практическое освоение приемов и формирование навыков зрительно-устного и зрительно-письменного переводов

Примерные задания

Прочитайте текст на экономическую тематику на восточном языке, сделайте терминологический глоссарий. Подготовьте перевод текста.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.3. Перевод иноязычной литературы № 1

Примерный перечень тем

1. Зрительно-устный перевод разножанровых текстов среднего уровня сложности

Примерные задания

Прочитайте отрывок из литературного произведения на восточном языке. Подготовьте письменный перевод текста. В комментариях к переводу укажите, какие виды переводческих трансформаций Вы использовали.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.2.4. Перевод иноязычной литературы № 2

Примерный перечень тем

1. Практическое освоение приемов и формирование навыков реферативного и аннотационного перевода

Примерные задания

Подготовьте перевод-реферат текста с восточного языка на русский язык.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

5.3.1. Зачет

Список примерных вопросов

1. Предмет и задача лингвистической теории перевода.

2. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности.

3. Процесс перевода письменного текста

4. Объект и отличительные черты художественного, общественно-политического и специального перевода

5. 4 класса переводческих трансформаций (Л.С. Бархударов)

6. Переводческая транскрипция и транслитерация

7. Особенности перевода оноματοпоэтических слов

8. Реалии и особенности их перевода.

LMS-платформа – не предусмотрена

5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности

Направление воспитательной деятельности	Вид воспитательной деятельности	Технология воспитательной деятельности	Компетенция	Результаты обучения	Контрольно-оценочные мероприятия
Профессиональное воспитание	целенаправленная работа с информацией для использования в практических целях	Технология формирования уверенности и готовности к самостоятельной успешной профессиональной деятельности	ПК-1	П-2	Перевод иноязычной литературы № 1 Перевод иноязычной литературы № 2